

風俗文化需要承傳，才能生生不息。

近代中國政局動盪不安，不少傳統的民間風俗和信仰被否定和消失。尤幸香港在過去百多年的政局比較穩定，加上人民的包容精神，讓信奉黃大仙、觀音誕、打小人等風俗和信仰，能僥倖保存及發展。

可惜，近二十多年香港急速的經濟發展，不少民間風俗如七姐誕、謝灶等漸被淡忘。再加上全球經濟一體化的過程，許多傳統風俗文化被商品式的流行文化取代，喪失了自身的民族特色。

有見及此，長春社文化古蹟資源中心舉辦香港風俗文化展覽，讓市民加深對香港獨有風俗文化的認識，使這些珍貴的非物質文化遺產能薪火相傳。

是次展覽由香港賽馬會慈善信託基金捐助。



Customs and rituals are indispensable parts of our cultural heritage.

Since a lot of Chinese civil customs have been lost due to political instability in China in the last century, Chinese customs in Hong Kong like Wong Tai Sin and Guan Yin (the Goddess of Mercy) are especially precious.

Unfortunately, many other customs like the Seven Sisters Festival are forgotten under the rapid economic development of Hong Kong in the past twenty years. Global commercialization is also threatening our customs and traditional beliefs, putting our identity and character at risk.



The Conservancy Association Centre for Heritage (CACHe) is organizing this exhibition on Hong Kong customs and rituals, letting more people know about and pass on our unique customs and rituals to the next generation.

This exhibition is funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

地點 Venue：香港西營盤西邊街36號A後座
Annex Block, 36A Western Street, Sai Ying Pun, Hong Kong
電話 Tel：2291 0238
傳真 Fax：2291 0236
網址 Website：www.cache.org.hk

開放時間：星期二至六，上午十時至六時
逢星期日、一及公眾假期休息
Opening Hours：10am-6pm, Tue-Sat
Closed on Sundays, Mondays and Public Holidays

策展人：何耀生
Curator：Roger Ho

鳴謝機構提供協助：
大坑坊眾福利會（火龍組）
長洲惠海陸同鄉有限公司
長洲北社街坊會
長洲海燕體育會有限公司
大坑譚公會有限公司
香港電台電視部
香港歷史博物館
香港政府檔案處
明報出版社有限公司

Special Thanks to：
Tai Hang Residents' Welfare Association (Fire Dragon Group)
Cheung Chau Wei Hoi Luk Clansmen Ltd
Cheung Chau Pak She Street Committee
Cheung Chau Petrel Athletic Association
Tai Hang Tam Kung Association Ltd
Television House, Radio Television Hong Kong
Hong Kong Museum of History
Government Records Service
Ming Pao Enterprise Corporation Ltd



An Exhibition on Hong Kong Customs & Rituals

香港風俗展覽

展出日期 Date:
1/2/2008 - 29/3/2008



主辦機構 Organized by:



長春社文化古蹟資源中心
The Conservancy Association Centre for Heritage

捐助機構 Funded by:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港風俗

Hong Kong Customs & Rituals

超過數十件珍貴展品和圖片如：麒麟、花炮和火龍等。

A lot of authentic objects for rituals like qi lin, fa pau and the fire dragon as well as some precious pictures will be shown.



農曆正月十五前
六十甲子神 攝太歲
Before 15th of the First Lunar month
Xie Tai Sui (Elevate the yearly god of Tai Sui with Joss papers)



農曆正月廿六
孝子修建洛陽橋 觀音借庫
26th of the First Lunar month
Loan from the Goddess of Mercy



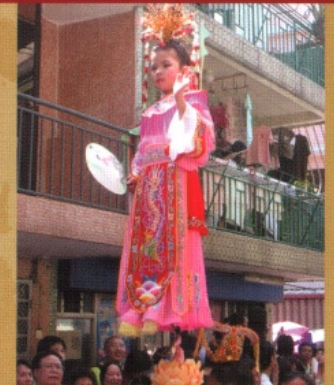
農曆驚蟄
祭白虎 打小人
5th/6th March
Da Siu Yan (Beating the petty person)



農曆三月廿三
漁民風俗 天后誕
23rd of the Third Lunar month
Birthday of Tin Hau



農曆四月初八
獅王爭霸 譚公誕
8th of the Fourth Lunar month
Birthday of Tam Kung



農曆四月初
包山節 長洲太平清醮
Early Fourth Lunar month
Cheung Chau Bun Festival



農曆六月十三
百藝之師 魯班誕
13th of the Sixth Lunar month
Birthday of Lu Ban



農曆七月初七
牛郎織女 七姐誕
7th of the Seventh Lunar month
Seven Sisters Festival



農曆七月十四
目蓮救母 孟蘭節
14th of the Seventh Lunar month
Hungry Ghost Festival



農曆八月十四至十六
舞火龍 中秋節
14th-16th of the Eighth Lunar month
Tai Hang Fire Dragon
Mid-Autumn Festival



農曆八月廿三
難民神祇 黃大仙
23rd of the Eighth Lunar month
Wong Tai Sin

